

ИНОПЛАНЕТЯНЕ (ALIENS)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Невозможность вообразить психологию инопланетян. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. Inability to imagine the psychology of aliens. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Слово *инопланетяне* обычно понимают исключительно в значении иной ПЛАНЕТЫ или еще лучше – звезды или Галактики, хотя гораздо проще его можно трактовать как ИНЫЕ планетяне, то есть те же Земляне, хотя иные. По очень многим, если не по всем признакам. Ближайший пример таких «инопланетян» – китайцы.

Я тут посмотрел поразительный китайский фильм «Я не Пань Цзиньянь» по всем признакам – безусловный шедевр, хотя столь же безусловно «инопланетный».

Здесь поразительно все – не только удивительная красота каждого кадра и самой героини, но и еще более – мотивы ее поведения и поступки, абсолютно непостижимые нашему пониманию.

Сюжет его раскрывается только в самом конце и состоит в следующем.

В Китае проводится политика «Одна семья – один ребенок» и в одной из семей ребенок уже имеется, но она очень хочет второго.

Закон нарушать нельзя и тогда они придумывают такую схему – сначала фиктивный развод, затем повторное заключение «нового» брака, после чего вновь созданная «молодая семья» получает законное право на рождение одного ребенка (прежний по китайским понятиям уже «не считается»).

Сказано сделано – и супруги официально разводятся.

Крайнее изумление вызывает прежде всего сам китайский партийный суд. Для нас это просто невероятно – там трое судей и все можно себе представить – МУЖЧИНЫ, а не какие-то бабы, так сказать «их чести», наподобие Хахалевой, которые решают нашу судьбу.

Не, я не говорю, что мужики не могут быть набитыми дураками, известные участники любого форума яркий тому пример, но все же это не гарантировано, как в случае бабских «судей».

Суд их официально разводит, причем раздел имущества тоже абсолютно невероятен и выглядит следующим образом: дом остается бывшей жене, а ребенок (можно себе это представить?) – мужу, причем ГОСУДАРСТВО (еще одно диво дивное) предоставляет ему для проживания КВАРТИРУ!

И все идет превосходно, жена как потом в самом конце выясняется даже успеваает забеременеть и ожидает регистрации повторного брака.

Но вдруг этот прекрасный план *по обману* партии и государства (!) дает неожиданный сбой и, хотя ее бывший муж действительно женится, но не на ней, а на другой женщине (первая слишком красива и как следствие, вероятно, стерва).

С этого собственно и начинается кино.

И тут возникает уже совершенно инопланетный сюжет. Баба является в суд и требует признать свой развод фиктивным, а не действительным. С одновременной отменой второго брака своего бывшего мужа с не имеющей к ней никакого отношения и ничего не подозревающей другой женщиной.

Суд естественно в изумлении – ну как же так, вы же развелись добровольно и по взаимному согласию, все документы официально оформлены и налицо, чего же вы еще от нас хотите?

Но где и когда разумные соображения могли бы остановить разъяренную бабу? Она начинает ломиться во все инстанции от суда до мэра и даже главы провинции, требуя «исправить несправедливость», падая на колени перед машинами и извлекая руководителей из сортиров. Те уже не могут даже

придумать, куда от нее можно спрятаться и не имеют понятия, как можно ее успокоить или решить ее личное дело.

Сам муж обзывает ее «Пань Цзиньянь» по имени какой-то героини средневековой истории, которую КАЖДЫЙ китаец, конечно же, наизусть знает, и она за это многократно пытается его убить.

Затем она едет в Пекин и там устаивает целую бучу. Ее сюжет используется даже во внутривластной борьбе. Сама срединная империя приходит от этого в смятение, чем нарушается «спокойствие небес», а это уже очень серьезно, из-за чего летят со своих постов соответствующие чиновники. Как не справившиеся со своими обязанностями. И так продолжается аж 10 (!) лет. А баба по-прежнему не останавливается, отравив жизнь и себе, и чиновникам, и ни в чем не повинной несчастной второй жене бывшего мужа.

Наконец начинается партийный съезд, который одна эта баба может сорвать своими истериками, и это необходимо всеми силами предотвратить. К ней едут ее умиляющие важные чиновники, уговаривая не базарить. А она советуется со своей коровой (!) как поступить. Ей приставляют охрану с задачей силой удержать ее от поездки в Пекин, но она все равно прорывается и попадает туда.

Дело разрешается несчастным случаем, в котором ее бывший муж неожиданно погибает. Она предаёт его страшным проклятиям за то, что не смогла довести дело до какого-то нужного ей конца, пытается повеситься, но потом успокоившись болтает «за жизнь» с одним из уволенных из-за нее бывших чиновников.

И как вам такой чисто инопланетный сюжет?

ИНОПЛАНЕТЯНЕ (ALIENS)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Невозможность вообразить психологию инопланетян. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. Inability to imagine the psychology of aliens. Attached is the translation of the article from Russian into English.

The word *инопланетяне* (aliens; literally ‘inhabitants of another planet’) is usually understood exclusively in the sense of another PLANET, or better yet, a star or galaxy, although it can be much more simply interpreted as OTHER inhabitants of planet, i.e. the same Earthlings, although different in very many, if not all, ways. The closest example of such ‘aliens’ is the Chinese.

I just watched a striking Chinese film, *I Am Not Pan Jinlian*, which is by all accounts an unquestionable masterpiece, though just as unquestionably ‘alien’.

Everything is striking here: not only the astonishing beauty of each shot and the heroine, but even more so, the motives behind her behaviour and her actions, which are completely incomprehensible to us.

It is not until the very end that the plot unfolds and consists of the following.

There is a one-child policy in China and one of the families already has a child but wants very much a second one.

The law can't be broken, so they create this scheme: first a fictitious divorce, then a ‘new’ marriage, after which the newly created ‘young family’ gets the legal right to have one child (the previous one is "no longer considered" by Chinese standards).

A word and a blow, the couple is officially divorced.

What is utterly astounding is, above all, the Chinese party court. It is just unbelievable for us: there are three judges there and all you can imagine are men, not some sort of women, 'their honour' so to speak, like Khakhaleva, who decide our fate.

Nah, I'm not saying that men can't be complete idiots, famous members of any forum are a prime example of that, but it's still not guaranteed, as in the case of female 'judges'.

The court officially divorces them, and the division of property is also absolutely incredible and looks as follows: the house is left to the ex-wife, and the child (can you imagine that?) to the husband, with the STATE (another wondrous thing) providing him with a FLAT to live in!

And everything goes perfectly, the wife, as it later turns out at the very end, even manages to get pregnant and is expecting to be re-married.

But suddenly this beautiful plan to deceive the party and the state (!) gives an unexpected failure: her ex-husband does get married, but to another woman (the first one is too beautiful and as a consequence, probably a bitch).

This is where the movie actually begins.

And then a completely alien plot emerges. A woman goes to court and demands that her divorce be considered fictitious and the second marriage of her ex-husband with another woman who has nothing to do with her and suspects nothing be cancelled.

The court is naturally astonished: well, how come, you divorced voluntarily and by mutual consent, all documents are formalized and there is evidence, what else do you want from us?

But where and when rational considerations could stop an enraged woman? She starts banging on all the authorities from the court to the mayor and even the head of the province demanding to 'correct the injustice', falling on her knees in front of cars and pulling executives out of the toilets. Those can no longer even think of a place to hide from her and have no idea how to appease her or solve her personal case.

Her husband calls her Pan Jinlian after some medieval history heroine that EVERY Chinese person knows by heart, of course, and she repeatedly tries to kill him for it.

Then she goes to Beijing and sets up a whole riot there. Her plot is even used in intra-party struggles. The central empire itself is disturbed by this, which upsets the 'peace of heaven' and causes the officials in question to fly off their posts as having failed in their duties. So it goes on for 10 (!) years. And the woman still does not stop, poisoning the lives of herself, the officials and the innocent and unhappy second wife of her ex-husband.

Finally, a party congress begins, which this woman alone can disrupt with her tantrums, and this must be prevented by all means. Important officials come to her, urging her not to balk and she consults with her cow (!) about what to do. She is assigned guards with the task of keeping her from going to Beijing by force, but she still breaks through and gets there.

The case is resolved by an accident in which her ex-husband dies unexpectedly. She betrays him with terrible curses for failing to see the case through to whatever end she wants, tries to hang herself, but then calms down and chats for life with one of the ex-officials fired because of her.

How's that for a purely alien plot?